

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение
высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
(подпись)
«20» 04 2023 года



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«ПЕРЕВОД СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ»
(французский язык)

По специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Специализация: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Луганск- 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Перевод социально-экономической литературы» (французский язык) по специальности 45.05.01. «Перевод и переводоведение» - 22 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Перевод социально-экономической литературы» (французский язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01. «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

 ст.преподаватель Авильцева Ю.И.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода «20» 04 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Переутверждена : «__» _____ 2023 г., протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической комиссии института  Пидченко С.А.

© Авильцева Ю.И., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им.В.Даля»,
2023

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – сформировать понятия у студентов по проблематике перевода социально-экономической литературы, помочь им освоить лингвистические и лексические особенности французского социального языка, овладеть франко-русскими отличиями в переводе конкретной экономической документации с точки зрения терминологии и грамматики. Студенты должны овладеть понятиями языка и речи, выработать необходимые навыки применения приобретенных теоретических знаний, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины – рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц текстов; ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования исходных единиц текстов (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации); выработка умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования; ознакомление со специализированными языковыми лакунами; развитие оперативной памяти; развитие механизма переключения на другой язык; тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования; развитие навыков редактирования и саморедактирования; выработка умения реферировать и аннотировать.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина «Перевод социально-экономической литературы (французский язык)» относится к обязательным дисциплинам части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

Основывается на базе дисциплин: «Лексикология первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», «Введение в специальность».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода», «Частная теория перевода».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ПК-3 способен как	ПК-3.2. Саморедактирует текст перевода и	Знать: - Саморедактирование

взаимодействовать с редактором, так и саморедактировать перевод специальных и художественных текстов, в том числе владеть правилами редактирования, распознавать виды переводческих ошибок и способы их исправления и применять методы постредактирования автоматизированного перевода	оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата. Постредактирует машинный и (или) автоматизированный перевод, вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменений в текст перевода.	перевода художественного текста. Терминологию в заданной сфере профессиональной деятельности Уметь: - Применять правила редактирования текста перевода Владеть: - Навыками понимания нормы и этики устного перевода, навыками саморедактирования и контрольного. редактирования текста перевода. Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода
ПК-6 способен самостоятельно составить глоссарий, локальный (личный) тематический словарь терминологической базы на исходном языке и в языке перевода в заданной сфере профессиональной деятельности, владеть нормами и стандартами заданной сферы профессиональной деятельности	ПК-6.1. Демонстрирует умение работать с электронными носителями информации, осуществлять поиск в сети необходимой для перевода информации. Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий в заданной сфере профессиональной деятельности	ЗНАЕТ: основы информационного поиска и выбора источников, представляющих достоверную, объективную, актуальную информацию УМЕЕТ: создавать, изменять, редактировать тематические словари терминологической базы в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности ВЛАДЕЕТ: навыками разработки и реализации глоссария, локального (личного) тематического словаря заданной сферы профессиональной деятельности ЗНАЕТ: нормы и стандарты заданной сферы профессиональной деятельности УМЕЕТ: создавать, изменять, редактировать электронный текст

		перевода в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности ВЛАДЕЕТ: навыками разработки и реализации глоссария, локального (личного) тематического словаря заданной сферы профессиональной деятельности
ПК-12 способен выработать и применять типовые решения в процессе осуществления перевода социально-экономической литературы.	ПК-12.2. Извлекает смысл воспринимаемого текста, выделяет смысловые единицы, ключевую информацию, перерабатывает полученную информацию, чтобы перефразировать, давать дефиниции	Знать: языковые средства и их функции Уметь: перерабатывать полученную из текста на РЯ и ИЯ информацию Владеть: навыком применения полученной информации для решения задач, выполнения заданий и достижения конкретных целей в переводе

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (3 зач.ед.) Очная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	108
Обязательная аудиторная учебная нагрузка дисциплины (всего), в том числе:	51
Лекции	34
Семинарские занятия	
Практические занятия	17
Лабораторные занятия	
Курсовая работа (курсовой проект)	
Другие формы и методы организации образовательного Процесса (<i>расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.</i>)	
Самостоятельная работа студента (всего)	57
Форма аттестации	экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

- Тема 1.** La vie économique. Le budget
Тема 2. Le système bancaire français
Тема 3. La quatrième puissance commerciale du monde
Тема 4. La quatrième puissance commerciale du monde (fin)
Тема 5. Le monde des services
Тема 6. Une balance des paiements difficile à équilibrer
Тема 7. Comptabilité nationale. Comptes. Budget
Тема 8. Plan Barre. Plan Delors
Тема 9. Dette publique de la France. F.M.I.
Тема 10. Dette internationale (1989)
Тема 11. Droits de tirage spéciaux (D.T.S.). Devise
Тема 12. Taux de change
Тема 13. Histoire de monnaies
Тема 14. Banques et crédit.
Тема 15. Banques et crédit (fin)
Тема 16. L'organisation bancaire en France
Тема 17. Caisses d'épargne

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов (зач.ед.) Очная форма
1.	La vie économique. Le budget	2
2.	Le système bancaire français	2
3.	La quatrième puissance commerciale du monde	2
4.	La quatrième puissance commerciale du monde (fin)	2
5.	Le monde des services	2
6.	Une balance des paiements difficile à équilibrer	2
7.	Comptabilité nationale. Comptes. Budget	2
8.	Plan Barre. Plan Delors	2
9.	Dette publique de la France. F.M.I.	2
10.	Dette internationale (1989)	2
11.	Droits de tirage spéciaux (D.T.S.). Devise	2
12.	Taux de change	2
13.	Histoire de monnaies	2
14.	Banques et crédit.	2
15.	Banques et crédit (fin)	2
16.	L'organisation bancaire en France	2
17.	Caisses d'épargne	2
	Итого:	34

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов (зач.ед.) Очная форма
------------------	----------------------	--

1.	Проверка экономических терминов по темам 1-2	2
2.	Проверка экономических терминов по темам 3-4	2
3.	Проверка экономических терминов по темам 5-6	2
4.	Проверка экономических терминов по темам 7-8	2
5.	Проверка экономических терминов по темам 9-10	2
6.	Проверка экономических терминов по темам 11-12	2
7.	Проверка экономических терминов по темам 13-14	2
8.	Проверка экономических терминов по темам 15-16	2
9.	Проверка экономических терминов по темам 17	1
	Итого:	17

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов (зач.ед.) Очная форма
1.	La vie économique. Le budget	Перевод текста	3
2.	Le système bancaire français	Перевод текста	3
3.	La quatrième puissance commerciale du monde	Перевод текста	3
4.	La quatrième puissance commerciale du monde (fin)	Перевод текста	3
5.	Le monde des services	Перевод текста	3
6.	Une balance de paiements difficile à équilibrer	Перевод текста	
7.	Comptabilité nationale. Comptes. Budget	Перевод текста	3
8.	Plan Barre. Plan Delors	Перевод текста	3
9.	Dettes publiques de la France. F.M.I.	Перевод текста	3
10.	Dettes internationales (1989)	Перевод текста	3
11.	Droits de tirage spéciaux (D.T.S.). Devise	Перевод текста	3
12.	Taux de change	Перевод текста	3
13.	Histoire de monnaies	Перевод текста	3
14.	Banques et crédit.	Перевод текста	3
15.	Banques et crédit (fin)	Перевод текста	3
16.	L'organisation bancaire en France	Перевод текста	3
17.	Caisses d'épargne	Перевод текста	3
18.	Banques Suisses	Перевод текста	3
19.	Chèques	Перевод текста	3
	Итого:		57

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Перевод социально-экономической литературы» (французский язык) не предполагаются учебным планом.

5.Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: объяснительно-иллюстративного обучения (технология поддерживающего обучения, технология проведения учебной дискуссии), информационных технологий (презентационные материалы), развивающих и инновационных образовательных технологий.

Практические занятия проводятся с использованием развивающих, проблемных, проектных, информационных (использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект) образовательных технологий.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
а) основная литература:

1. Виноградова Н.Н. Учебное пособие по экономическому переводу. – М.: Издательство МГИМО, 2007.
2. Коржавин А.В., Тюльнина В.П., Рудакова И.Г. Французский язык для экономистов *Le français pour les économistes*. – М.: Издательство московского государственного горного университета, 1996.

б) дополнительная литература:

1. Бузаджи Д.М., Миганов А.С. Техника перевода –1. Грамматические аспекты перевода. – М.: Издательство «Р.Валент», 2007.
1. Лачников В.К., Псурцев Д.В. Техника перевода-2. Лексические проблемы. Проблемы передачи экспрессивности. – М.: Издательство «Р.Валент», 2007.
2. Комаровская С.Д. *World Economy*. – М.: Издательство КДУ, 2007.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - М.: Издательство Р. Валент, 2009.
4. Истомина В.М. *Economics from A to Z: Учебное пособие*. – СПб.: Издательство СПбГУЭФ, 2008.

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – <https://minobrnauki.gov.ru/>
Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <https://obrnadzor.gov.ru/>
Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – <https://minobr.su/>
Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su/>
Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <https://fgosvo.ru/>
Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>
Информационная система «Единое окно доступа к образовательным

ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов –
<http://fcior.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А.Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины **«Перевод социально-экономической литературы»** (французский язык) предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	https://www.mozilla.org/ru/firefox/
Браузер	Opera	https://www.opera.com/ru
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	https://www.thunderbird.net/ru/
Файл-менеджер	Far Manager	https://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	https://7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	https://www.gimp.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	https://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплеер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт

оценочных средств по учебной дисциплине

«Перевод социально-экономической литературы» (французский язык)

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемо й компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины, практики	Этапы формирова ния (семестр изучения)
1	ПК-3	способен как взаимодействовать с редактором, так и саморедактировать перевод специальных и художественных текстов, в том числе владеть правилами редактирования, распознавать виды переводческих ошибок и способы их исправления и применять методы постредактирования автоматизированного перевода	ПК-3.2.	Тема 1. La vie économique. Le budget Тема 2. Le système bancaire français Тема 3. La quatrième puissance commerciale du monde Тема 4. La quatrième puissance commerciale du monde (fin) Тема 5. Le monde des services Тема 6. Une balance des paiements difficile à équilibrer Тема 7. Comptabilité nationale. Comptes. Budget. Тема 8. Plan Barre. Plat Delors.	6
2	ПК-6	способен самостоятельно составить глоссарий, локальный (личный) тематический словарь терминологической базы на исходном языке и в языке перевода в заданной сфере профессиональной	ПК-6.1.	Тема 9. Dettes publiques de la France. F.M.I. Тема 10. Dette internationale (1989) Тема 11. Droits de tirage spéciaux (D.T.S.). Devise Тема 12. Taux de change Тема 13. Histoire de monnaies Тема 14. Banques et crédit. Тема 15. Banques	6

		деятельности, владеть нормами и стандартами заданной сферы профессиональной деятельности		et crédit (fin) Тема 16. L'organisation bancaire en France Тема 17. Caisses d'épargne	
	ПК-12	способен выработать и применять типовые решения в процессе осуществления перевода социально-экономической литературы.	ПК-12.2.		6

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины, практики	Наименование оценочного средства
1	ПК-3	ПК-3.2.	Знать: - Саморедактирование перевода художественного текста. Терминологию в заданной сфере профессиональной деятельности Уметь: - Применять правила редактирования текста перевода Владеть: - Навыками понимания нормы и этики устного перевода, навыками саморедактирования и контрольного. редактирования текста перевода. Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода	Тема 1. La vie économique. Le budget Тема 2. Le système bancaire français Тема 3. La quatrième puissance commerciale du monde Тема 4. La quatrième puissance commerciale du monde (fin) Тема 5. Le monde	Перевод текста
	ПК-6	ПК-6.1.	ЗНАЕТ: основы информационного поиска и выбора источников, представляющих достоверную, объективную, актуальную информацию		

		УМЕЕТ: создавать, изменять, редактировать тематические словари терминологической базы в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности ВЛАДЕЕТ: навыками разработки и реализации глоссария, локального (личного) тематического словаря заданной сферы профессиональной деятельности ЗНАЕТ: нормы и стандарты заданной сферы профессиональной деятельности УМЕЕТ: создавать, изменять, редактировать электронный текст перевода в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности ВЛАДЕЕТ: навыками разработки и реализации глоссария, локального (личного) тематического словаря заданной сферы профессиональной деятельности	des services Тема 6. Une balance des paiements difficile à équilibrer Тема 7. Comptabilité nationale. Comptes. Budget. Тема 8. Plan Barre. Plat Delors. Тема 9. Dettes publiques de la France. F.M.I. Тема 10. Dette internationale (1989) Тема 11. Droits de tirage spéciaux (D.T.S.). Devise Тема 12. Taux de change Тема 13. Histoire de monnaies Тема 14. Banques et crédit. Тема 15. Banques et crédit (fin) Тема 16. L'organisation bancaire en France Тема 17. Caisses d'épargne	
	ПК-12	ПК-12.2.	ПК-12.2. Извлекает смысл воспринимаемого текста, выделяет смысловые единицы, ключевую информацию, перерабатывает полученную информацию, чтобы перефразировать, давать дефиниции	

Фонды оценочных средств по дисциплине «Перевод социально-экономической литературы» (французский язык)

Перевод текстов:

Texte 1. La vie économique

Dans la vie économique le ministère de l'Économie et des Finances concentrait d'exceptionnels pouvoirs. Chargé d'élaborer et de mener la politique économique, il contrôlait les moyens d'action essentiels de l'État, notamment par le biais du Budget.

Texte 2. Le budget

Le budget regroupe les dépenses et les recettes de l'État; il constitue la partie chiffrée de la loi des finances votée chaque année par le Parlement.

Le montant et la ventilation des dépenses entre les ministères traduit les orientations économiques retenues par le gouvernement. Elles représentent un pourcentage en augmentation sensible actuellement de l'ordre de 23 % du Produit Interieur Brut. Pres de 90 % sont des dépenses de fonctionnement ou des transferts sociaux mais la part restante, consacrée aux investissements, joue un rôle important d'entraînement et d'orientation de l'économie du pays.

Texte 3. Le système bancaire français

Depuis les années 30 et particulièrement de 1945 à 1966 (voire 1969) l'évolution essentielle de la profession bancaire a concerné la distribution du crédit, qui s'est effectuée autour de deux pôles : ampleur et spécialisation des concours apportés par les banques à l'économie.

Texte 4. La quatrième puissance commerciale du monde

Les États industriels sont engagés dans une compétition à l'échelle mondiale pour la conquête des marchés extérieurs.

La France doit faire face à quatre défis : La hausse du coût de l'énergie et des matières premières indispensables dont elle est dépourvue, ce qui l'oblige à un effort accru d'exportation, puisque ces produits sont payables en devises étrangères....

Texte 5. La quatrième puissance commerciale du monde (fin)

Des faiblesses structurelles demeurent : trop petit nombre de firmes exportatrices, produits mal adaptés aux marchés locaux ; réseaux commerciaux restés longtemps déficients, et qui ont, par exemple, fait échouer la première offensive de Renault aux États-Unis en 1959 ; inflation plus forte que chez nos principaux rivaux américains, japonais et surtout allemands. Et les Français ne se révèlent pas toujours bons vendeurs.

Texte 6. Comment les prix ont-ils évolué depuis le début des années 2000 ?

Alors que les fluctuations de l'indice des prix à la consommation, principale mesure de l'inflation, étaient relativement faibles d'une année sur l'autre jusqu'en 2021, les prix à la consommation ont connu une nette accélération en 2022 en moyenne annuelle. Ils ralentissent fortement en 2024. L'inflation annuelle s'établit ainsi à +2,0 % après +4,9 % en 2023 et +5,2 % en 2022.

De 2002 à 2021, l'inflation n'a dépassé le seuil de 2,0 %, en moyenne sur une année, qu'à quatre reprises (2003, 2004, 2008 et 2011), avec des causes extérieures en général bien identifiées, telles que les variations des conditions climatiques (produits alimentaires frais, en 2003, 2004 et 2008), l'environnement géopolitique (produits pétroliers, en 2008 et 2011) ou des décisions de santé publique (tabac). Par ailleurs, l'inflation a quasiment stagné en 2009, 2015 et 2016, avec à

chaque fois un effet prépondérant du repli des cours internationaux de matières premières, notamment du pétrole.

Texte 7. Comment mesure-t-on l'inflation?

L'inflation est la hausse générale des prix des biens et des services. L'indice des prix à la consommation (IPC), qui permet d'évaluer la variation moyenne des prix des produits consommés par les ménages, est le principal instrument pour la mesurer. Il est l'indicateur disponible le plus rapidement et le plus fréquemment : l'Insee diffuse une estimation provisoire dès le dernier jour du mois auquel il se réfère et produit les calculs définitifs avant le 15 du mois qui suit. À noter qu'il existe d'autres mesures de l'inflation (le déflateur de la consommation, le déflateur du PIB).

Pour mesurer l'inflation, l'Insee suit un panier de biens et services, mis à jour chaque année : mois après mois, ce sont les mêmes produits dont les prix sont relevés afin de s'assurer que les évolutions de prix ne mesurent pas des différences de qualité du produit qui justifieraient la différence de prix. Cependant, certains produits disparaissent en cours d'année (par exemple : une nouvelle génération de téléphone remplace la précédente). Dans ce cas, l'Insee remplace ces produits et effectue des ajustements pour neutraliser la différence de qualité. Ces ajustements reposent sur l'idée qu'à un moment du temps, si deux produits coexistent, leur différence de prix reflète une différence de qualité.

L'IPC mesure donc l'évolution des prix à qualité constante : une amélioration de la qualité procure un meilleur service au consommateur, les économistes parlent d'une utilité plus importante, qui justifierait un prix plus élevé.

Neutraliser l'effet de la qualité sur les prix se fait dans les deux sens : on neutralise tout autant une augmentation de prix d'un produit liée à une amélioration de la qualité du produit qu'une baisse de prix liée à la détérioration de la qualité ou à une quantité moindre (voir vidéo 3).

Pour produire un indice d'ensemble à partir de tous ces relevés de prix, chaque produit est pondéré, proportionnellement à son poids dans la dépense de consommation des ménages. Par exemple, les carburants représentent entre 3 % et 4 % de la consommation des ménages (3,5 % en 2022, 3,4 % en 2023, 3,9 % en 2024). Cette consommation comprend à la fois des dépenses fréquentes, régulières (comme les carburants ou les dépenses alimentaires) mais également des dépenses peu fréquentes mais coûteuses et dont le poids peut être de ce fait conséquent (l'achat d'un véhicule pèse ainsi un poids équivalent à celui des carburants dans la consommation des ménages). Cette répartition est mise à jour chaque année : le poids du poste communication dans le panier de l'IPC a ainsi augmenté par exemple d'un peu plus de 50 % de 1990 à 2021.

Texte 8. Comment collecte-t-on l'information sur les prix?

L'Insee mobilise différentes sources de données pour collecter l'information sur les prix :

- 160 000 prix sont collectés chaque mois par les enquêteurs de l’Insee qui se déplacent dans 30 000 points de ventes.
 - 500 000 prix sont collectés sur internet manuellement ou à l’aide de robots. Pour les prix très volatils de certains services (en particulier de transport), les prix sont ainsi collectés quotidiennement avec plus ou moins d’anticipation par rapport à la date du service et selon des profils de consommateurs différents.
 - Certains prix sont également collectés à partir de bases de données administratives (par exemple, données de l’assurance maladie, ou déclaration administrative du prix des carburants).
 - 80 millions de prix sont enfin suivis grâce aux données de caisses (depuis janvier 2020). Elles sont utilisées pour suivre les prix des produits vendus dans les supermarchés, les hypermarchés ainsi que des magasins multi-commerces pour les produits alimentaires industriels, de l’entretien et de l’hygiène beauté. Par ailleurs, les données de caisses des pharmacies sont également utilisées pour le calcul de l’indice. Ces données sont recueillies quand les consommateurs passent aux caisses de leurs magasins ; sont alors enregistrés les quantités des produits et les prix auxquels ils sont achetés. Le produit acheté est connu précisément.
- Depuis avril 2017, la transmission de ces données à l’Insee est obligatoire pour les enseignes de la grande distribution. L’apport des données de caisses pour la mesure de statistiques de prix est sans conteste car ces données sont exhaustives sur leur champ et apportent une information très détaillée sur la consommation des ménages.

Texte 9. Quels sont les produits suivis ?

L’indice des prix à la consommation est construit de manière à couvrir l’ensemble de la consommation des ménages : celle-ci est décrite par une nomenclature, la Coicop (Classification of individual consumption by purpose) qui classe les produits selon leur fonction : l’alimentation, les boissons alcoolisées et tabacs, les habits, le logement, les meubles, articles de ménage et d’entretien courant du foyer, la santé, les transports, la communication, les loisirs et la culture, l’éducation, les restaurants et les hôtels, les biens et services divers.

L’IPC est diffusé ainsi à un niveau de détails très fin : 250 postes environ chaque mois et 350 postes annuellement. Pour produire ces indices, 1 700 variétés de produits sont suivies chaque mois. D’après les règlements européens, tout produit représentant plus d’1/1000e de la consommation des ménages doit être introduit dans le panier de l’IPC. Pour ce faire, les variétés incluses dans ce panier sont revues chaque année pour rester représentatives de la consommation des ménages et prendre en compte l’apparition de nouveaux produits .

Texte 10. Avec l’inflation, une précarité financière en légère hausse, mais inférieure en août 2022 à son niveau d’avant-crise sanitaire

L’inflation observée depuis l’été 2021 érode le pouvoir d’achat et fait craindre une dégradation de la situation financière de certains ménages. L’analyse de données bancaires jusqu’à l’été 2022 ne met pas en évidence une nette augmentation de la précarité financière. La part des ménages à découvert et celle des ménages avec peu d’avoirs sur leurs comptes, qui

avaient diminué lors du premier confinement en 2020, demeurent en août 2022 à des niveaux inférieurs à ceux de 2019.

Néanmoins, la valeur des patrimoines financiers bruts, en forte augmentation depuis 2019, ralentit nettement et diminue même en euros constants depuis l'été 2021, notamment pour les ménages avec de faibles revenus. De plus, la proportion de ménages à découvert augmente lentement depuis début 2021. Enfin, les ménages semblent avoir diminué leurs dépenses de consommation en volume (euros constants), en particulier celles de carburant et d'énergie, contribuant ainsi à préserver leur situation financière.

Texte 11. Shrinkflation, « effet qualité », évolution de l'offre de produits : comment l'Insee mesure-t-il le juste prix ?

L'indice des prix à la consommation mesure l'inflation, c'est-à-dire l'évolution des prix des produits à caractéristiques constantes, autrement dit à qualité et quantité comparables. La shrinkflation, qui consiste à réduire la contenance de certains produits, et la cheapflation qui consiste à réduire leur qualité, sont corrigées pour ne pas perturber le calcul de l'indice des prix, dans la limite de ce qui est observable. Il en va de même, en sens inverse, en cas de hausse de la qualité : le perfectionnement des produits numériques, par exemple, joue à la baisse sur l'indice des prix.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «Перевод текстов»:

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Перевод выполнен на высоком уровне (90-100% адекватности перевода)
4	Перевод выполнен на среднем уровне (75-89% адекватности перевода)
3	Перевод выполнен на низком уровне (50-74% адекватности перевода)
2	Перевод выполнен на неудовлетворительном уровне (менее, чем 50 % адекватности перевода)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

Перевод текста:

Texte 1. La vie économique

Dans la vie économique le ministère de l'Économie et des Finances concentrait d'exceptionnels pouvoirs. Chargé d'élaborer et de mener la politique économique, il contrôlait les moyens d'action essentiels de l'État, notamment par le biais du Budget.

Texte 2. Le budget

Le budget regroupe les dépenses et les recettes de l'Etat; il constitue la partie chiffrée de la loi des finances votée chaque année par le Parlement.

Le montant et la ventilation des dépenses entre les ministères traduit les orientations économiques retenues par le gouvernement. Elles représentent un pourcentage en augmentation sensible actuellement de l'ordre de 23 % du Produit Interieur Brut. Pres de 90 % sont des dépenses de fonctionnement ou des transferts sociaux mais la part restante, consacrée aux investissements, joue un rôle important d'entraînement et d'orientation de l'économie du pays.

Texte 3. Le système bancaire français

Depuis les années 30 et particulièrement de 1945 à 1966 (voire 1969) l'évolution essentielle de la profession bancaire a concerné la distribution du crédit, qui s'est effectuée autour de deux pôles: ampleur et spécialisation des concours apportés par les banques à l'économie.

Texte 4. La quatrième puissance commerciale du monde

Les Etes industriels sont engagés dans une compétition à l'échelle mondiale pour la conquête des marchés extérieurs.

La France doit faire face à quatre défis: La hausse du coût de l'énergie et des matières premières indispensables dont elle est dépourvue, ce qui l'oblige à un effort accru d'exportation, puisque ces produits sont payables en devises étrangères....

Texte 5. La quatrième puissance commerciale du monde (fin)

Des faiblesses structurelles demeurent : trop petit nombre de firmes exportatrices , produits mal adaptés aux marchés locaux; réseaux commerciaux restés longtemps déficients , et qui ont, par exemple, fait échouer la première offensive de Renault aux Etats-Unis en 1959 ; inflation plus forte que chez nos principaux rivaux américains , japonais et surtout allemands. Et les Français ne se révèlent pas toujours bons vendeurs.

Texte 6. Analyse mensuelle - août 2020

Données complémentaires

En août 2020*, le solde commercial de la France s'améliore (+ 0,3 milliard d'euros) pour s'établir à - 5,8 milliards d'euros.

Sur le mois, les exportations progressent de 0,3 milliard d'euros et s'établissent à 51,8 milliards d'euros. Les importations sont stables à 57,6 milliards d'euros.

Le solde énergétique s'améliore (+ 0,2 milliard d'euros) sous l'effet conjoint d'une hausse des exportations et d'une baisse des importations. Le solde hors énergie est stable.

La balance des biens d'investissement est en légère hausse (+ 0,1 milliard d'euros). Celle des biens de consommation est stable et celle des biens intermédiaires est en légère baisse (- 0,1 milliard d'euros).

Texte 7. LE solde commercial de la France (Biens)

Données FAB/FAB

LE SOLDE COMMERCIAL POURSUIT SON AMÉLIORATION

En août 2020, le solde commercial poursuit sa hausse pour le troisième mois consécutif : + 0,3 Md€ après + 0,5 Md€ en juillet et + 0,5 Md€ en juin. Il s'établit à - 5,8 Md€.

L'augmentation des exportations observée les deux mois précédents ralentit : + 0,3 Md€ en août après + 0,8 Md€ en juin et en juillet. Les importations sont stables après deux mois de hausse (+ 0,3 Md€ en juin et en juillet).

Le solde commercial cumulé sur 12 mois s'améliore sensiblement (+ 1,7 Md€) pour s'établir à - 78,5 Md€.

Montants mensuels des échanges et solde FAB/FAB ⁽¹⁾

En Md€	Moyennes mobiles centrées, sur trois mois ⁽²⁾				Données mensuelles			
	MM	MM	MM	MM				
	08.2025	07.2025	06.2025	05.2025	08.2025	07.2025	06.2025	05.2025
Solde	-5,8	-6,1	-6,6	-7,1	-5,5	-5,8	-6,8	-7,2
Exportations	51,8	51,5	50,7	49,9	51,8	51,8	51,0	49,2
Importations	57,6	57,6	57,3	57,0	57,3	57,6	57,8	56,4

Texte 8. Département de l'emploi et des revenus d'activité

Le marché du travail en 2022 : nouvelle forte hausse de l'emploi

Fin 2022, 30,3 millions de personnes sont en emploi en France, dont 26,9 millions de salariés. En deux ans, 1,2 million d'emplois salariés ont été créés, dont un tiers en contrat d'apprentissage.

En conséquence, le chômage a de nouveau reculé et le taux de chômage au sens du Bureau international du travail atteint 7,3 % en moyenne annuelle, son plus bas niveau depuis 1982. Le halo autour du chômage a aussi continué de baisser : au total, 9,8 % des 15-64 ans sont sans emploi et souhaitent travailler en 2022, soit le plus bas niveau depuis 2009.

Avec la hausse du taux d'emploi, le taux d'activité des 15-64 ans a aussi nettement augmenté. En 2022 il atteint 73,6 %, son plus haut niveau depuis que l'Insee le mesure au sens du Bureau international du travail (1975). La hausse est particulièrement marquée pour les plus jeunes, grâce notamment à l'essor de l'apprentissage.

En 2022, dans un contexte de forte inflation, le salaire moyen par tête a accéléré dans le privé et le public, mais son pouvoir d'achat a nettement fléchi. Le coût horaire du travail a accéléré en 2022.

En deux ans, 1,2 million d'emplois salariés ont été créés, dont un tiers en contrat d'apprentissage

Fin 2022, 30,3 millions de personnes sont en emploi en France hors Mayotte, dont 26,9 millions de salariés et 3,4 millions de non-salariés. Entre fin 2021 et fin 2022, l'emploi a augmenté de 443 000 (soit +1,5 %), en ralentissement après une forte croissance en 2021 (+3,9 %, soit 1,1 million) qui a suivi une stagnation en 2020, dans le contexte de la crise sanitaire liée à l'épidémie de Covid-19 (figure 1). Entre 2019 et 2022, l'emploi a donc augmenté de 5,4 %, bien plus que l'activité : fin 2022, le produit intérieur brut (PIB) se situe 1 % au-dessus de celui de fin 2019. La croissance de l'emploi est d'abord

portée par l'emploi salarié : fin 2022, il dépasse de 4,5 % son niveau de fin 2019, et de 1,3 % celui de fin 2021. Au total, 1,2 million d'emplois salariés ont été créés en deux ans, soit l'équivalent du nombre cumulé d'emplois créés entre 2010 et 2020. Un tiers de ces créations sont des contrats d'alternance (apprentissage et contrats de professionnalisation).

Texte 8. En 2022, la part des emplois à durée limitée a continué de se redresser

En moyenne en 2022, selon l'enquête Emploi, 72,7 % des personnes en emploi sont salariées en contrat à durée indéterminée (CDI) ou fonctionnaires (figure 2). Les autres salariés sont en contrat à durée déterminée (CDD ; 8,1 % de l'emploi), en intérim (2,1 %) ou en alternance ou en stage (3,3 %).

Depuis son pic en 2004, la part des salariés en emploi à durée indéterminée dans l'emploi total a suivi une tendance à la baisse, si bien qu'en 2022, elle atteint son plus bas niveau depuis 1982 (première mesure disponible), et est inférieure de 4,9 points à son niveau de 2004. En contreparties de cette baisse depuis 2004, les parts de l'emploi à durée limitée, de l'alternance et des stages ont augmenté, de même que celle de l'emploi indépendant.

Après un rebond de 0,4 point en 2021, la part des personnes en emploi à durée limitée (CDD, intérim) a de nouveau augmenté en 2022 : +0,5 point. À 10,3 %, elle retrouve son niveau d'avant-crise sanitaire, demeurant toutefois inférieure à son pic de 2017 (11,0 %). Quant à la proportion d'indépendants dans l'emploi, elle s'est à nouveau accrue en 2022 (+0,5 point) et atteint son plus haut niveau depuis 1999.

En 2022, parmi l'ensemble des emplois, 21,7 % sont des postes de cadres et 24,6 % des professions intermédiaires ; 26,0 % sont des postes d'employés et 18,9 % d'ouvriers ; enfin 6,8 % sont des emplois d'artisans, commerçants ou chefs d'entreprise et 1,6 % d'agriculteurs. En tendance, le niveau de qualification moyen a augmenté : ainsi en 2022, pour la quatrième année consécutive, la part des cadres dans l'emploi total dépasse celle des ouvriers ; au début des années 1980, les ouvriers étaient presque quatre fois plus nombreux que les cadres.

Texte 9. Comment collecte-t-on l'information sur les prix?

L'Insee mobilise différentes sources de données pour collecter l'information sur les prix:

- 160 000 prix sont collectés chaque mois par les enquêteurs de l'Insee qui se déplacent dans 30 000 points de ventes.
- 500 000 prix sont collectés sur internet manuellement ou à l'aide de robots. Pour les prix très volatils de certains services (en particulier de transport), les prix sont ainsi collectés quotidiennement avec plus ou moins d'anticipation par rapport à la date du service et selon des profils de consommateurs différents.
- Certains prix sont également collectés à partir de bases de données administratives (par exemple, données de l'assurance maladie, ou déclaration administrative du prix des carburants).
- 80 millions de prix sont enfin suivis grâce aux données de caisses (depuis janvier 2020). Elles sont utilisées pour suivre les prix des produits vendus dans les supermarchés, les hypermarchés ainsi que des magasins multi-commerces pour les produits alimentaires industriels, de l'entretien et de l'hygiène beauté. Par ailleurs, les données de caisses des pharmacies sont également utilisées pour le calcul de l'indice.

Ces données sont recueillies quand les consommateurs passent aux caisses de leurs magasins ; sont alors enregistrés les quantités des produits et les prix auxquels ils sont achetés. Le produit acheté est connu précisément.

Depuis avril 2017, la transmission de ces données à l'Insee est obligatoire pour les enseignes de la grande distribution. L'apport des données de caisses pour la mesure de statistiques de prix est sans conteste car ces données sont exhaustives sur leur champ et apportent une information très détaillée sur la consommation des ménages.

Texte 10. Utiliser les données de caisses pour le calcul de l'indice des prix à la consommation

Les données de caisses sont des données recueillies par les enseignes de la grande distribution quand le consommateur passe à la caisse des magasins. Ces données très volumineuses seront utilisées pour calculer l'indice des prix à la consommation (IPC) à partir de janvier 2020. La couverture exhaustive du champ par ces données, la connaissance fine de la consommation des ménages qu'elles apportent sont des avancées majeures pour la production de statistiques des prix: elles en améliorent, notamment, la précision et permettent à terme de produire de nouvelles statistiques (indices plus détaillés, indices régionaux, prix moyens, comparaisons spatiales des prix). Cependant, elles obligent également à trouver un certain nombre de solutions nouvelles, en particulier en termes d'automatisation des traitements. Le choix d'une solution informatique big data, le recours à un référentiel des codes-barres contribuent à pouvoir exploiter ces données, tout en conservant les concepts de l'IPC, notamment le recours à un panier fixe de produits.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объеме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно четкие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до

	30 % ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобренны изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)